

LES NOMS D'EMPRUNT EN YANS (MPUR)

¹MUPEPE MUTALA-MUNU Liona Jean,

¹Chercheur indépendant.

Résumé.

Le nom est un mot qui désigne une personne, une chose, une plante ou un animal. Dans cet article, nous nous intéressons aux noms des personnes en langue yans/mpur (B85 C).

Le Dictionnaire du Français contemporain définit le nom en ces termes : "mot servant à désigner un individu, dénomination sous laquelle il est connu".

Dans les milieux mpur, certaines personnes sont nommées au quotidien par des noms n'ayant aucune signification dans leur langue. C'est ce que nous avons appelé noms d'emprunt et nous voulons le démontrer par une analyse linguistique en retrouvant l'origine réelle de ces noms.

Mots-clés : Nom, emprunt, mpur

Abstract

A noun is a word that designates a person, a thing, a plant or an animal. In this article, we are interested in the names of people in yans/mpur language (B85 C)

The Contemporary French Dictionary defines a noun as follows: "word used to designate an individual, the name in which he or she is known.

In mpur areas, some people are officially called by names that have no meaning in their language. It is what we have called borrowed names and we want to demonstrate by a linguistic analysis from finding the real origin of these names.

Keywords: Name, loan, mpur.

Introduction.

Le mpur est une variante du Yans (B 85 C) de la classification de Malcom GUTHRIE. Il est parlé dans le Secteur Due, dans la province du Kwilu en République Démocratique du Congo. Ce secteur est situé entre 18° 30' et 19° de longitude et entre 4° et 4° 30' de latitude Sud.

Le Secteur Due se trouve entre deux rivières, à savoir au Nord, la rivière Kasai et au Sud la rivière Kwilu, sur la rive droite, à 120 Km de Kikwit, passant par les Secteurs Niadi et Nkara. Selon fr.m. Wikipédia, il est composé des villages Mubolo, Due, Mayoko Saka Saka, Ambura, Mikingi, Sala, Muyene, Mpenana, Ngwaba, Ntsampere, Mubini, Kimputu, Molili, Masinga, Mpolambwa et Kitaba.

Cette étude porte sur les noms des personnes vivant dans le secteur Due et vise le mpur appelé "yans central", selon la terminologie de FEHDERAU qui a réalisé un syllabaire inédit pour la traduction de la bible en Kiyansi, parlé dans les villages Sala et Kimputu.

Certains noms portés par les mpur n'ont pas de signification dans leur langue. Or, nous l'affirmons à la suite de NKIENE, qu'en Afrique, le nom "traduit toujours une réalité et est lié aux circonstances qui entourent l'existence de l'être. Il n'est donc pas un fait du hasard".

Les jeunes générations, voire certains adultes de notre génération prennent les noms d'emprunt de leurs proches comme des noms de leur langue. Là, ils s'arrêtent à la définition que donne le Dictionnaire du français contemporain : "mot servant à désigner un individu, dénomination sous laquelle il est connu".

Normalement, concernant les noms, on devrait tenir compte d'une précision importante qu'apporte *Merveilles et Secret de la langue française* : "le nom d'une personne est formé d'un nom de famille et d'un ou plusieurs prénoms".

Mais, combien n'avons-nous pas été surpris, lors des inscriptions de nouveaux élèves dans les écoles du pays, par exemple, de rencontrer des jeunes et mêmes des personnes âgées qui donnent *Christelle, Junior* ou *Louis* quand on leur demandait les noms des parents des élèves. Ainsi, cette étude permettra à tout locuteur yans/mpur vivant dans les milieux mpur ou à tout autre lecteur intéressé par la culture yans de distinguer les noms qui sont réellement mpur de ceux issus d'autres langues ou cultures.

Nous voulons vérifier si certains noms portés par les mpur de Due sont de leur langue ou viennent d'autres langues ou cultures et ainsi aider les jeunes générations, souffrant parfois d'une crise identitaire, à mieux s'identifier ou identifier leurs descendants.

I. Bref historique des noms de personnes en République Démocratique du Congo.

Avant la colonisation de l'Afrique par l'Europe, les personnes comme les lieux avaient des noms locaux. En effet, pour les personnes, à sa naissance chaque enfant recevait de ses parents un nom qui le définissait et l'accompagnait tout au long de sa vie. Ce nom le rattachait à sa famille, son clan, son village ou sa tribu.

Cependant, pour asseoir son autorité, le colonisateur a bousculé cette vieille tradition en imposant des noms de sa culture, le plus souvent de sa croyance religieuse. L'africain s'est soumis à cette politique d'acculturation et a dû s'adapter. Et le plus souvent, les noms occidentaux qu'il a adoptés ont été mal rendus en langues locales. C'est ainsi qu'on peut retrouver chez les Kongo des noms comme *Ndofunsu, Ndongala, Ndomanueno* pour *Don Alphonso, Don Gracias* ou *Don Manuel*.

Cette tendance s'est généralisée, car chaque nouveau chrétien africain devait se choisir un saint patron ou se voyait attribuer un saint dont on lui affublait le nom, selon la nouvelle foi. Ce sont ces noms qui se sont imposés jusqu'à à être employés encore ces jours pour désigner des citoyens africains, congolais et donc aussi les mpur.

Mais avec la politique du recours à l'authenticité de 1970-71, le congolais était invité à retrouver ses racines et donc sa culture avec les noms d'origine liés à son terroir, sa tribu, son clan, sa famille.

Cependant, le nom d'emprunt s'est incrusté, imposé et désignait depuis, au quotidien des personnes, au point que beaucoup des mpur sont nommés parfois même dans leurs villages par ces noms.

II. Méthodologie.

Pour réaliser cette étude, nous avons eu recours à l'enquête sur terrain dans les familles mpur de Kikwit. Ce qui a établi, à partir des réponses obtenues, notre conviction pour justifier ou vérifier notre hypothèse.

Nous avons également eu recours à l'interview pour recueillir auprès des locuteurs mpur la signification des noms qu'ils portaient eux ou leurs proches.

Enfin, lors de nos différents passages ou séjours dans les villages à Due, Mayoko, Sala, Mikingi ou Kimputu, nous avons nous même entendu des personnes nommées sous des noms d'emprunt.

En outre, cette étude nous a permis à nous-même de découvrir l'origine des noms des nôtres comme *Abruzam*, *Lerko*, *Zoodin* ou *Zerbon* que nous ne comprenions pas puisque dépourvu de sens dans notre langue.

III. Analyse des résultats.

Parler des noms d'emprunt en mpur revient à démontrer que ces noms ne sont pas d'origine dans cette langue. C'est pourquoi nous présentons ici succinctement les catégories des noms que l'on trouve en mpur.

Tous les auteurs qui ont abordé l'anthroponymie yans/mpur sont unanimes : "le nom est défini comme un message, comme le principe constitutif de l'être ou enfin comme la définition de l'être". Nkiene (2015) note que "son choix et son attribution (...) nécessite mûres réflexions". Il est attribué et accompagne l'homme jusqu'à la mort". Et il ajoute : "la dation chez les yans répond à des normes pragmatiques qui révèlent la pensée, la philosophie, la conception et la vision de celui qui nomme avec impact tant auprès de celui qui le reçoit que de la société qui l'utilise".

Une section de notre mémoire de Licence avait d'ailleurs aussi traité des noms en mpur. Ainsi donc, en mpur on distingue les catégories suivantes de noms :

a. Les noms spéciaux.

Ici, on compte :

- les noms des jumeaux :

Mwool < Ø – mwool (Cl 1a), c'est l'aîné

Ampya, ou Nkyal < Ø – nkyal (Cl 1a, le cadet)

- les noms en rapport avec la sortie de l'enfant du sein de la mère,

Nsanyang :

nsa < Nsa : indice comparatif signifiant "comme"

nyang < N- nyang (Cl 9) = jumeau ; enfant dont les pieds se sont présentés les premiers à la naissance ;

- les noms liés à la position dans la fratrie,

Kooilwang :

forme verbale : koo = tirer ; N- ilwang (Cl 3) = rangs ; enfant né après les jumeaux.

b. Les noms ordinaires ou divers.

Dans cette catégorie, on retient :

- les noms liés aux conditions de l'existence :

Mwaanati : Mwaan (Cl 1) = enfant + adjectif eti = orphelin. Du point de vue sémantique, enfant dont un des parents est décédé à sa naissance ou tout de suite après.

- les noms allusifs :

Asatubana : déverbatif asatub /asatyb/ = se ralliera + connectif a + particule interrogatif na ? se ralliera avec qui ?

Ayikwaakwel : déverbatif ayikwa = est venu mourir + connectif a + kwel particule locatif = loin : est venu mourir loin.

Ces deux noms désignent des enfants nés, le premier après le décès de plusieurs de ses aînés et le second après le décès des personnes considérées comme valeureuses dans le clan.

- les noms qualifiés par RODEGEM de répulsifs : ce sont des noms attribués à l'enfant pour détourner ou conjurer le mauvais sort.

Ulenganin : Uleng (Cl 3) = brousse + connectif a + forme verbale nin = déféquer : brousse à déféquer ;

Nsiradya : Nsir (Cl 9) = bête + connectif a + déverbal dya = manger : bête ou viande à manger, consommer.

- les noms qui désignent la propriété ou la possession d'un trait ou d'une chose.

Nandwey : Na ndwey (Cl 9) = propriétaire de la barbe

Nambur : Na mbur : propriétaire de la personne = oncle, chef de clan.

- les noms de naissance ou de renaissance : le premier est donné par les parents le second est celui que s'attribue l'individu lui-même.

Ayimu : déverbatif, ayi = il est venu + locatif, mu par ici, par ce chemin. Il est venu par ce chemin

Nokyey : particule possessive, na + N ukyey (Cl 3) = digue, barrière.

Ces deux noms ont été choisis par des oncles chefs de clans. Le premier pour dire à ses neveux qu'il a suivi le bon chemin et le leur recommande et le deuxième s'est constitué en barrière devant tous ceux qui cherchaient à entrer dans son clan pour nuire aux siens.

- c. Comme dans beaucoup de langues, à côté de ces noms, on trouve des surnoms et des sobriquets, ajoutés, le premier au nom de quelqu'un ou le remplaçant, tiré de son métier, d'un trait caractéristique de sa personne ou de sa vie, et le second donné soit par dérision ou à cause de quelque particularité physique ou autre.

- Sobriquet :

Ndongaseu : N ndong + connectif a + adjectif seu = piment rouge pour désigner à son insu une personne à peau rousse dont on parle.

- Surnom : N ulwang + connectif a + déverbatif sek = panier à secouer = personne indiscreète.

Les noms d'emprunt en mpur sont nombreux. Ils proviennent pour quelques-uns des tribus environnantes, mais surtout de la culture étrangère, occidentale. Cette situation voulue a été présentée par la colon comme une appartenance à une culture supérieure.

Nous avons choisi d'étudier les noms empruntés à l'occident. Ceci témoigne de l'acculturation qui a marqué les esprits africains, des années, voire des siècles.

Deux exemples plus récents des années 60 sont gravés dans notre esprit jusqu'à ce jour. Au village Kimputu, deux hommes ont baptisé leurs épouses de leurs propres prénoms :

Isidore (époux), Isidorson (épouse) ;

Modeste (époux), Modestine (épouse).

Si le second a bien fait le choix du féminin de son prénom, le premier s'est fourvoyé en formant un féminin à l'anglaise. Or, en anglais, "Isidorson" signifierait le fils d'Isidore et non son épouse.

L'étude linguistique des noms d'emprunt ne peut être menée à bien qu'en recourant aux figures de style et procédés linguistiques ayant occasionné leur formation, mutation ou transformation.

Les noms repris dans le corpus ci-dessous ne rentrent pas dans la catégorisation des noms ayant un sens ou une signification en mpur.

Le Corpus

Nous avons collecté cent (100) noms parmi les plus courants entendus dans les milieux mpur. Ce sont des prénoms des chrétiens imposés par les religions étrangères. Tout en étant fiers parfois de les porter, le mpur n'a pas su prononcer certains sons de ces noms comme il se devait et les a transformés et adaptés afin de les intégrer dans son parler.

1. Abalam	Abraham
2. Abel	Abel
3. Aberneng	Abednego
4. Abingali ou Abingal	Abigaël
5. Abruzam	Abraham
6. Adier	Henriette
7. Akudol, Akudolofo	Rodolphe
8. Alube	Albert
9. Aratshu	Arthur
10. Asusong	Asusong
11. Bilizir	Brigitte
12. Dawilmo	Dawilmond
13. Denesi	Denise
14. Doloka	Dorcas
15. Ermakel	Remacle
16. Ermi	Remy
17. Eston	Estone
18. Falasisi	Francisca
19. Fale	Valère
20. Falora, Folola	Florent, Florence
21. Fedrek	Frédérique
22. Filafi	Flavienne
23. Filamen	Philomène
24. Filmon	Philémon
25. Gamii	Camille
26. Irishar	Richard
27. Isak	Isaac
28. Isete	Issette
29. Ismene	Ismaël
30. Kaladisi	Clarisse
31. Kalena	Carine

32. Katarin	Catherine
33. Kolodine	Claudine
34. Koloto	Colette
35. Laaban	Laban
36. Laakel	Rachel
37. Landa	Landa
38. Lbotin	Albertine
39. Lfasin	Alphonsine
40. Lfonsi	Alphonse
41. Leebek	Rébecca
42. Lerko	Lerko
43. Lina	Lina
44. Lisaber	Elisabeth
45. Londa	Londa
46. Luuben	Ruben
47. Luuti	Ruth
48. Malgret	Marguérite
49. Manasi	Manasee
50. Maserna	Marcelline
51. Milena	Milena
52. Mudete	Modeste
53. Naabor	Naboth
54. Nakadime	Nicodème
55. Neemia	Néhémie
56. Ngabilia	Gabriel
57. Ngidion	Guy, Guyon ou Guidon,
58. Nyom	Noémie ou Naomie
59. Onesmo	Onésime ou Onésimo
60. Onsitevan, Sitevan	Stéphane
61. Orla	Rolande
62. Orle	Rollin
63. Orlin	Rolline
64. Orodolf	Rodolphe
65. Orosta	Rostand
66. Orza, Orzi	Roger
67. Orzale	Rosalie
68. Paali	Pascaline
69. Pisikila	Priscille ou Prisca
70. Podine	Pauline
71. Rabone	Rabone
72. Renestre	Ernest
73. Saal	Sarah
74. Sador	Isidore

75. Sandrek	Alexandre
76. Sibtian ou Sebtian	Sebastien
77. Sipol	Sipol
78. Sudila	Sudila
79. Tapele	Tapele
80. Tarasisi	Tharcisse
81. Tiodor	Théodore
82. Tumte	Timothé
83. Yelemya	Jérémie
84. Yeskel	Ezéchel
85. Yokober	Yokobeth, Jokobeth, Jokebed
86. Yoshwa, Zoswa	Josué
87. Zakalen	Jacqueline
88. Zakalie	Zacharie
89. Zakiesi	Zachée
90. Zerbon	Gerbron
91. Ziatiride	Gertrude
92. Zoner, Zonet, Soner ou Sonet	Jeannette
93. Zoodin	Jordyn
94. Zonasi	Jonas
95. Zorse, Zorsin	Georges, Georgine
96. Zulian	Julienne
97. Zuute, Zuutin	Justin, Justine
98. Zwaan	Jean ou Juan
99. Zwaani	Jeannine
100. Zwase	Joachim

Tenter d'expliquer ces noms, c'est chercher à comprendre le processus de leur changement en partant de la langue d'origine vers la langue mpur.

Nos recherches nous ont révélé les procédés phonétiques, linguistiques ci-après ;

1. L'absence du son / f / en mpur
Zakiesi pour **Zaché**
Laakel pour **Rachel**
2. L'absence de nasale en mpur :
Adier pour **Henriette**
3. L'apparition des allophones :
 - a. Le consonne / ʒ / n'étant pas attestée en mpur donne lieu aux phonèmes / z /, / y / ou / s /.
 Ainsi on aura ;
Yelemya pour **Jérémie**
Yoswa ou *Zoswa* pour **Josué**
Zakalen pour **Jacqueline**

- Zerbon* pour **Gerbron** ou **Gerbon**
Ziatride pour **Gertrude**
Zoodyn pour **Jordyn**
Zonasi pour **Jonas**
Zoner ou *Soner* pour **Jeannette**
Zorsi pour **Georges**
Zulian pour **Julienne**
Zuute pour **Justin**
Zuutin pour **Justine**
Zwase pour **Joachim**
- b. / a / et / o /
Filamen pour **Philomène**
 / a / et / e /
Katarin pour **Catherine**
- c. / g / et / k /
Gamii pour **Camille**
- d. / l / et / r /
Saal pour **Sarah** avec apocope du phonème / a / en final
Doloka pour **Dorcas** avec épenthèse du phonème / o /
Kalena pour **Carine**, mais aussi / e / et / i / ; / e / et / a /
Laakel pour **Rachel**
Leebek pour **Rebecca** avec apocope du phonème / a / du suffixe
Luuben pour **Ruben**
Luuti pour **Ruth**
- e. / f / et / v /
Fale pour **Valère**
- f. / i / et / e /
Manasi pour **Manassé**
- g. / u / et / o / avec amuïssement de / s /
Mudete pour **Modeste**
- h. / l / et / d /
Podine pour **Pauline**
- i. / i / et / e /
- j. *Sibtian* pour **Sébastien** avec amuïssement de / s /
- k. / r / et / t /
Nabor pour **Naboth**
- l. / a / et / i / , / a / et / o / , / i / et / e /
Nakadim pour **Nicodème**
- m. / i / et / a /
Neemia pour **Néhémie**
- n. / i / et / u /
Tumte pour **Timothe** avec amuïssement du phonème / o / à l'intérieur du nom

- o. / i / et / o / ou / e / et / o /
Tiodor ou *Tiedor* pour **Théodore**
4. L'aphérèse
Lbotin pour **Albertine** avec apparition d'allophone / o / et / e / et syncope du son / r / à l'intérieur du nom
Lfasin pour **Alphonsine**
Lfonsi pour **Alphonse**
Malgret pour **Marguerite** avec apparition d'allophones / l / et / r / ; / e / et / i /
Maserna pour **Marcelline** avec amuïssement du phonème / r / et apocope de la syllabe finale / line /
Sador pour **Isidore**
Sandrek pour **Alexandre**
Renestre pour **Ernest**
5. L'épenthèse :
Bilizir pour **Brigitte**
Kaladisi pour **Clarisse**
Kolodin pour **Claudine**
Koloto pour **Colette**
Falasisi pour **Francisca**
Falora pour **Florent**
Fedrek pour **Fredérique** avec syncope de / r /
Filaft pour **Flavienne** avec syncope de / l /
Nyom pour **Naomie** ou **Noémie**
Pisikila pour **Priscille** ou **Prisca**, amuïssement de / r /, épenthèse avec le phonème / i / et les allophones / a / et / e /
Tarasisi pour **Tharcisse**
6. L'amuïssement :
Filmon pour **Philemon** du phonème / e /
Maserna pour **Marcelline** du phonème / r / ; épenthèse du phonème / r / et syncope de la syllabe finale / line /
Paali pour **Pascaline** du phonème / s /
7. La prothèse ou l'ajout des phonèmes à l'initiale du nom :
Ermakel pour **Remacle**
Ermi pour **Remy**
Irishar pour **Richard**
Ngabilia pour **Gabriel** avec syncope du phonème / r / et / i / ;
Kaladisi pour **Clarisse**
Ngidyon pour **Guidon** + ajout du phonème / i / à l'intérieur du mot
Onsitevan pour **Stéphane**
Orzale pour **Rosalie**
Orzi ou *Orza* pour **Roger**
Orle pour **Rollin**

Orlin pour **Rolline**

Orla pour **Rolande**

Orodolf pour **Rodolphe**

Orosta pour **Rostand** avec dénasalisation du phonème

8. L'adoption d'un nom d'emprunt sans aucun changement :

Quelques noms étrangers sont adoptés sans grandes transformations comme les précédents en mpur.

- 1°. **Abruzam** : nom d'origine hébraïque (sémitique = Abram ou Abraham)
- 2°. **Asusong** : l'hypothèse la plus probable est si le nom est lié à l'Afrique centrale, il est porté notamment au Cameroun dans la région du Nord-Ouest (zone anglophone).
C'est un patronyme dont l'analyse révèle principalement deux origines géographique et linguistique totalement distinctes : l'Afrique australe (Cameroun) et l'Asie de l'Est (Philippines).
- 3°. **Dawilmond** est un nom d'origine germanique.
- 4°. **Eston** : Estone, Estone ou Eastone, personne originaire d'Estonie ou de nationalité estonienne.
- 5°. **Lerko** est un mot d'origine d'Europe centrale, selon l'hypothèse principale. Il signifie abondance ou "miséricorde ou la grâce de Dieu".
- 7°. **Isete** : patronyme très rare d'origine romane/française. Il peut être une variante graphique d'autres patronymes du même groupe phonétique Il existe des liens avec les patronymes Aisette ou Eyssette.
- 8°. **Landa** : ce nom est porté dans le Sud-Ouest ou en Espagne. Il est en principe basque.
- 9°. **Lina** : origine patronymique ou originale en Europe et les Outre-Mer. C'est une variante de Léonard (en linguistique et généalogie)
- 10°. **Londa** : En Europe, le nom est parfois rapproché de la racine Landa (qui désigne une lande ou un champ), ou considéré comme une variante proche d'un nom d'origine basque. S'il est porté dans le Sud-Ouest ou en Espagne, ce nom est en principe basque.
- 11°. **Milena** : ce nom est d'origine slave, plus précisément dérivé du mot "mil" qui signifie grâce.
- 12°. **Rabone** : selon l'étude des noms propres, ce nom possède deux origines principales bien documentées, majoritairement ancrées dans l'espace linguistique anglo-saxon et britanniques.
- 13°. **Sipol** : il est probable que ce surnom devenu patronyme ait été donné à une seule personne à l'origine. Ce nom de famille est peu fréquent. Les porteurs de ce patronyme sont peut-être issus d'une même famille. Le nom de famille Sipols se trouvait aux USA entre et 1920 plus élevé de United Kingdom.
- 14°. **Sudila** : selon ses origines possibles ; il viendrait de l'Afrique subsaharienne (notamment la région bantou) et l'Asie du Sud ou d'un nom slave.
- 15°. **Tapele** : l'étude de ce nom lui donne plusieurs origines différentes : Ouest-Africaine (Cameroun), Amérindienne (Guyane), Anglo-saxonne (Angleterre) ou européenne (France)

16°. **Yokober** : l'origine linguistique de ce nom est l'hébreu ancien (Yokobeth ou Jokobeth, Jokobed ou encore Jochebed en anglais.

Cet article a abordé les noms portés par les mpur mais sans signification dans leur langue. Ils ont été formés à partir des prénoms chrétiens imposés par le colon et sont restés collés à leurs porteurs comme une identité d'origine. En réalité, ils ne correspondent pas à la catégorie des noms mpur.

Les figures jouant sur la forme des noms ont aidé à les modifier ou transformer ces noms. Les procédés linguistiques ont également contribué à les faire passer de la langue d'origine à la langue mpur.

C'est notamment l'apparition des allophones, l'épenthèse, l'aphérèse, l'amuïssement

Conclusion.

Nous pouvons conclure cet article en affirmant que notre hypothèse s'est vérifiée. Cent noms portés par les mpur par lesquels leurs contemporains les identifient au quotidien sont des noms d'emprunt dont l'origine est la religion imposée par la colonisation. Aujourd'hui, ils semblent avoir pris la place des noms mpur porteurs de sens et de signification dans cette langue.

Comme il est affirmé dans <https://www.parents.fr> et l'a souligné Nkiene cité plus haut, "la création des noms de famille congolais est souvent le fruit d'une réflexion linguistique minutieuse".

Les cent (100) noms étudiés ne reflètent pas les réalités du milieu de vie des mpur ni de leur vision du monde. Sur les cents, quatre-vingt-quatre (84) ont subi de modifications ou transformations dues à l'adaptation que le colonisateur a fait subir le locuteur mpur. Plusieurs figures de style et procédés linguistiques ont été employés par le locuteur pour ce faire. Seize (16) sont adoptés sans aucun changement et sont intégrés par les mpur.

BIBLIOGRAPHIE

1. DUBOIS, J & alii, Dictionnaire du français contemporain, Larousse, Paris 1966.
2. MUPEPE, M-M.L.J. Essai de classification de la littérature orale Yan, Mémoire de Licence, IPN, Kinshasa-Ngaliema, 1987.
3. NKIENE, M.J. Secret de noms des villes, cité et localités de la République Démocratique du Congo : Essai onomastique de toponymie urbain et rurale, Labwe, Kin, 2021.
4. NGUB'USIM, M-N. R (Dir), Unité et fondamentaux socioculturels du peuple yansi, Tome 1, U-Psycom, Kin 2015.
5. X, Merveilles et secrets de la langue française : mots, expressions, dictons, proverbes, citations, noms de famille, Sélection du Reader Digest, Paris, Bruxelles, Montréal, Zurich, 2000.
6. FEHDERAU, H. & MALEMBE, T.A., Tang itiiim unsa iyansi, Kinshasa, inédit.
(Traduction : Lis les proverbes en yans).

WEBOGRAPHIE

1. <https://vitrinelinguistique.oql>
2. <https://www.youtube.com>
3. <https://www.ancestry.ca>
4. <https://wikipedia.org>
5. <https://www.parents.fr>



Global
Scientific
JOURNALS